

Idioma C per a traductors i intèrprets 2 (xinès)

2012/2013

Codi: 101466

Crèdits ECTS: 9

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	FB	1	2
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	FB	1	2
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	FB	1	2

Professor de contacte

Nom: Xianghong Qu Lu

Correu electrònic: Xianghong.Qu@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

Aquesta assignatura és la continuació del curs Xinès C1 per a traductors i intèrprets, i en començar-la l'estudiant haurà de ser capaç de:

- ⇒ Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- ⇒ Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Objectius

L'assignatura Xinès C2 té com a objectiu la iniciació en l'aprenentatge dels coneixements bàsics de les estructures de la llengua xinesa, aprenentatge orientat a la traducció directa.

Malgrat ser una assignatura de llengua, es tractarà de sensibilitzar a l'alumne a la traducció del xinès i a la cultura xinesa.

En acabar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Pronunciar correctament les paraules noves apreses, amb una bona entonació
- Llegir correcta i fluidament els textos apresos
- Comprendre i expressar oralment converses curtes relatives als temes estudiats
- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn immediat.

Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn immediat.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
9. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Continguts

El curs s'estructura en tres lliçons temàtiques. D'acord amb la seva tipologia, els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- Pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- Sistema de transcripció pinyin
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en

els seus diferents components (claus semàntiques, parts fonètiques), identificació de l'ordre, el número i els tipus de traços

Lèxic- morfològics:

- Familiarització amb unes 100 claus d'ús freqüent
- Escriptura i reconeixement d'uns 250 caràcters xinesos nous
- Ús i comprensió d'un vocabulari aproximat d'unes 600 paraules noves
- En finalitzar aquesta assignatura en total s'hauran estudiat al voltant de 500 caràcters que

formen un total de 1.100 paraules

Gramaticals (nivell morfològic):

- Interrogatius [怎么, 几, 多少]
- Demonstratius [这么, 这里, 那里, 这样]

- Numerals [零~十), 两, 一~九十九, 第, 半, 百, 千, 万, 亿]
- Nombres aproximats [几, 多, 左右]
- Un nombre considerable de mesuradors nominals i verbals
- Frases amb verbs consecutius
- Verbs auxiliars [可以, 能, 应该, 需要]
- Aspecte verbal [perfectiu, progressiu, duratiu, incoatiu]
- Adverbis de negació [别]
- Adverbis de temps i freqüència [正在, 正, 就, 才, 又, 从来, 往往, 先, 以来, 赶快]
- Adverbis d'àmbit [一共, 一块儿]
- Adverbis de grau [最, 才, 真]
- Adverbis emfàtics [差(一)点, 千万]
- Preposicions de temps i lloc [到, 在, 离, 当, 从]
- Partícula estructural [地]
- Partícula aspectual [了, 着]
- Conjuncions [还是, 虽然, 但是, 不但, (要)不然, 另外]

Gramaticals (nivell sintàctic):

- Modificació verbal
- Complementos verbals: complement direccional simple i compost, complement de

quantitat, complement de grau, complement resultatiu, complement potencial.

Gramaticals (nivell oracional):

- Oracions comparatives [跟/和.....一样, 有/没有, 早/晚/多/少 + c. quantitat]
- Oracions existencials
- Oracions compostes coordinades [copulatives: 一边....., 一边....., 又....., 又.....; successives: (一)....., 就....., (首)先....., 然后/再/又/还....., , 又.....;

progressives: , 而且....., 不但....., 而且/还/也.....; disjuntives: , 还是.....]

- Oracions compostes subordinades [causals/ consecutives: 但是/可是....., , 不过/只是/就是..... ;

condicionals: 要是.....(的话), 就....., , 要不然;

concessives: 虽然..... , 但是/可是.....;

finals: 等(到).....的时候,

altres: 除了.....以外, 还/也/都.....]

- Estructures emfàtiques [是.....的, 就, 一 + M + (N) + 也/都 + adv. Negació,

连..... , 也/都....., 难道]

Comunicatius i socioculturals:

- Saludar
- Presentar-se (nom, nacionalitat, edat)
- Parlar de la família
- Parlar dels estudis
- Preguntar sobre el qui, com, quan i per què
- Suggestir que algú faci alguna cosa
- Convidar a algú a fer alguna cosa
- Demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- Anar de compres
- Comptar
- Preguntar i explicar com anar a algun lloc
- Preguntar i explicar on es troba determinada cosa
- Donar l'opinió i arguments a favor d'un punt de vista

- Expressar accions en aspecte perfect i continu
- Expressar accions en temps present i futur
- Expressar una experiència passada
- Expressar la duració o moment en què té lloc l'acció
- Expressar el sentit en què es mou l'acció
- Expressar la possibilitat o no de fer alguna cosa
- Expressar gustos o preferències
- Expressar relacions de causa - conseqüència
- Expressar una comparació

Enciclopèdics i instrumentals:

- Coneixements generals bàsics de com és i com funciona la llengua xinesa
- Coneixements introductoris de certs aspectes de la cultura xinesa directa o indirectament

relacionats amb la llengua

- Saber buscar en un diccionari
- Dominar la transcripció en pinyin

Metodologia

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

En el temps d'activitat dirigida (70 h) la professora explicarà els continguts més importants de cada unitat, es dedicarà a realitzar lectures en veu alta i exercicis de comprensió oral i escrita, exercicis d'expressió oral, pràctica dels punts gramaticals i del lèxic nou, traducció a vista, dictats a la pissarra, repàs de la matèria donada, etc. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès comú. Es dedicaran aproximadament 30 h a cada unitat docent (inclosa la seva avaluació). Les activitats de classe, doncs, seran variades, de diferents tipus (orals i escrites, individuals i en grup) i, en alguns casos, avaluables (s'avaluarà si els alumnes preparen regularment les tasques que els ha encomanat la professora i el seu grau de seguiment del ritme de l'assignatura).

El treball autònom, que representarà al voltant d'unes 130 h, consistirà en la pràctica de la cal·ligrafia, l'estudi dels caràcters i del vocabulari, la preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous i la resolució d'exercicis .

Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar al voltant de 43 h d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

En
ac
(2)

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora, de producció escrita, de comprensió oral, de producció oral i Classe magistral	70	2,8	1, 1, 2, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i lèxic, orals i escrites	25	1	1, 2, 2, 5, 8

Tipus: Autònomes				
Preparació d'exercicis de gramàtica i lèxic, de comprensió lectora, de producció oral i escrita	130	5,2	2, 2, 3, 5, 7, 8	

Avaluació

Per a aprovar aquesta assignatura l'estudiant haurà de demostrar que ha assimilat els continguts relatius a la llengua xinesa proposats durant el curs. Per a aconseguir-lo, l'estudiant ha de superar l'Avaluació Contínua composta per una sèrie d'activitats que es detallaran a continuació; y també cal superar l'Examen Final. En casos excepcionals, com no poder seguir les classes amb regularitat per motius justificats, els alumnes poden optar per anar directament a la segona convocatòria de l'examen final, avisant a la professora de tal situació al principi del curs. D'altra banda els alumnes suspesos en l'avaluació continua també tenen l'oportunitat d'anar a la 2ª convocatòria de l'examen final.

F
r

1. C
2. C

E
l

Els estudiants de llicenciatura tindran opció a examen de segona convocatòria per a aquesta assignatura. La segonaconvocatòria consistirà en el lliurament d'un dossier d'exercicis i d'un examen al juliol. Per tant, els estudiants interessats en presentar-se a la segona hauran de comunicar-ho als professors per tal que els puguin donar les pautes per al lliurament dels exercicis.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova Final (inclou les següents cinc competències: Comprensió oral, comprensió escrita, expressió oral, expressió escrita i gramàtica.)	40%	0	0	1, 2, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9
Proves parcials (dues, una en finalitzar cada unitat, i no hi haurà per a l'última unitat)	20%	0	0	2, 3, 7
Treball autònom a casa	20%	0	0	2, 3, 7
Treball en classe	20%	0	0	2, 5, 8

Bibliografia

Llibre de text:

v Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2009. Lengua china para traductores: 学中文，做翻译 (Vol. II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).

- Al lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
- La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a l'espai reservat a l'assignatura del campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>.

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>
- http://www.letspeakchinese.com/cp_contents.html

2. Per practicar autònomament la pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyin/pinyin/pinyin_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_12/

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>
- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

4. Altres recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

- Web amb diversos enllaços de interès: <http://www.zhongwen.com/>
- Web amb diversos enllaços de interès: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web amb informació de tipus gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web amb exercicis de comprensió oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8
- Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Curs de xinès oral a xarxa (caràcters tradicionals):

<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>

- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb el navegador Internet Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>

Diccionaris en paper:

No és necessari l'ús de diccionaris en aquest nivell, però en cas de voler començar a familiaritzar-se els següents són els més útils per a principiants:

v Zhou, Minkang. 1999. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enciclopèdia).

- Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa.

v Sun, Yizhen. 1999. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pequín: Shangwu Yingshuguan.

- Obra força completa amb moltes entrades i exemples. La millor opció per a estudiants de traducció que treballen la combinació xinès - castellà (directa).

Diccionaris electrònics:

- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>
- Ciku: <http://www.nciku.com/>
- Diccionari xinès-català: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm
- Diccionari xinès-català: <http://www.xina.cat/diccionari>
- Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Handian: <http://www.zdic.net/>
- Jinshan ciba: <http://www.iciba.com/>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>
- Xiao Ma cidian: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>
- Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>